Porównanie tłumaczeń II Królewska 10:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy stamtąd odszedł, spotkał Jehonadaba,\* \*\* syna Rekaba,\*\*\* który szedł mu naprzeciw. Pobłogosławił\*\*\*\* go i zapytał: Czy twoje serce jest tak szczere, jak moje serce względem twojego serca? A Jehonadab odpowiedział: Jest, tak, jest! Podaj mi swoją rękę. I podał mu rękę, a (on) wciągnął go do siebie do rydwanu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy stamtąd wyruszył, spotkał Jehonadaba, syna Rekaba, który ciągnął mu naprzeciw. Jehu przywitał go i zapytał: Czy twoje serce jest tak szczere względem mnie, jak moje względem ciebie? Z pewnością! — odpowiedział Jehonadab. A Jehu na to: Podaj mi rękę. A gdy Jehonadab to uczynił, Jehu wciągnął go do siebie do rydwanu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem odjechał stamtąd i spotkał Jonadaba, syna Rechaba, idącego mu naprzeciw. Pozdrowił go i zapytał: Czy twoje serce jest tak szczere jak moje serce wobec twojego serca? Jonadab odpowiedział: Jest. A jeśli jest, to daj mi swoją rękę. Wtedy dał mu swą rękę i wziął go do siebie na rydwan. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem odjechawszy stamtąd, trafił Jonadaba, syna Rechabowego, idącego przeciwko sobie, a pozdrowił go i rzekł do niego: Jestże serce twoje szczere, jako serce moje z sercem twojem? I odpowiedział mu Jonadab: Jest. A jest? rzekł Jehu, dajże mi rękę twoję. Tedy mu dał rękę swą; i kazał mu wsiąść do siebie na wóz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A odjachawszy zonąd, nalazł Jonadab, syna Rechab, idącego przeciw sobie i błogosławił mu, i rzekł do niego: Jestli serce twoje proste jako serce moje z sercem twoim? I rzekł Jonadab: Jest. Jeśli, prawi, jest, daj rękę twoję. Który dał mu rękę swoję. A on go wziął na wóz do siebie |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odszedłszy stamtąd, Jehu spotkał Jonadaba, syna Rekaba, który wyszedł mu naprzeciw i pozdrowił go. Zapytał go: Czy serce twoje jest szczere, jak serce moje w stosunku do serca twego? Odpowiedział Jonadab: Tak. Jeżeli tak, podaj mi rękę! Podał mu rękę, a on posadził go przy sobie na rydwanie |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wyruszywszy stamtąd, spotkał Jonadaba, syna Rekaba, idącego mu naprzeciw. A gdy ten go pozdrowił, zapytał go: Czy jesteś tak samo szczery wobec mnie, jak ja wobec ciebie? Jonadab odpowiedział: Tak jest, tak jest! Podaj mi swoją rękę. I podał mu rękę, i wciągnął go do siebie do rydwanu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyruszył stamtąd i spotkał Jonadaba, syna Rekaba, idącego z naprzeciwka. Pozdrowił go i zapytał: Czy twoje serce jest szczere względem mnie, jak moje wobec ciebie? Jonadab odpowiedział: Jest! Jeśli tak, to podaj mi rękę! Podał mu rękę, a Jehu zabrał go na rydwan. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy wyruszył stamtąd, spotkał Jonadaba, syna Rekaba, wychodzącego mu na spotkanie. Pozdrowił go, pytając: „Czy jesteś mi oddany tak, jak ja jestem oddany tobie?”. „Jestem” - odparł Jonadab. „Jeśli tak, to podaj mi rękę”. Podał mu rękę, a on pomógł mu wsiąść do swojego rydwanu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyruszył stamtąd i spotkał Jehonadaba, syna Rekaba, [idącego] z przeciwnej strony. Pozdrowił go i spytał: - Czy twoje serce jest tak szczere [dla mnie], jak moje serce dla ciebie? Odpowiedział Jehonadab: - Jest. [Ten odrzekł:] - Jeśli jest, daj twoją rękę. Podał swoją rękę. I wziął go na swój rydwan |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішов звідти і знайшов Йонадава сина Рихава в дорозі, (що йшов) йому на зустріч, і поблагословив його. І сказав до нього Ія: Чи твоє серце пряме з моїм серцем, так як моє серце з твоїм серцем? І сказав Йонадав: (Так) Є. І сказав Ія: І якщо є, дай твою руку. І дав свою руку, і підвів його до себе на колісницю |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś stamtąd wyruszył na spotkanie Jehonadaba, syna Rechaba, a on przybywał mu naprzeciw. Więc go powitał oraz mu powiedział: Czy twe serce jest względem mnie prawe, jak me serce jest względem ciebie? A Jechonadab odpowiedział: Tak jest, tak jest; podaj mi rękę. Zatem podał mu swoją rękę i zabrał go do siebie, do powozu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wyruszywszy stamtąd, napotkał Jehonadaba, syna Rechaba, który wyszedł mu naprzeciw. Gdy ten go pobłogosławił, powiedział doń: ”Czy twoje serce jest prostolinijne wobec mnie – jak moje serce wobec twojego serca?” Na to Jehonadab rzekł: ”Jest”. ”Jeśli jest, to podaj mi rękę”. Podał mu więc rękę. Wówczas kazał mu wsiąść do siebie na rydwan. |

1. 1) Jehonadab, יְהֹונָדָב , czyli: JHWH jest chętny. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 35:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) syna Rekaba, ּבֶן־רֵכָב , pod. G, υἱὸν Ρηχαβ, zob. Jr 35; lub: (1) z oddziału rydwanów; (2) rydwanistę, woźnicę. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: Pozdrowił. [↑](#footnote-ref-5)